

Warszawa, dnia 20 lutego 2015 r.

BA-II.272.4.2015.EP.KP

L.dz.. 1525/15

### Uczestnicy postępowania

Dotyczy: postępowania o udzielenie zamówienia publicznego na „**Tłumaczenia pisemne i ustne**”,  
**znak sprawy: 4/DWM/PN/2015.**

### WYJAŚNIENIE TREŚCI SPECYFIKACJI ISTOTNYCH WARUNKÓW ZAMÓWIENIA

Ministerstwo Pracy i Polityki Społecznej z siedzibą w (00-513) Warszawie przy ul. Nowogrodzkiej 1/3/5, jako zamawiający, działając na podstawie art. 38 ust. 2 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. - Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2013 r., poz. 907 z późn. zm.), zwanej dalej ustawą, w odpowiedzi na wniosek wykonawcy o wyjaśnienie treści SIWZ, udziela następujących wyjaśnień:

#### Pytanie 1

*„Czy Zamawiający rozważy zmianę warunków obliczania punktów na podstawie pkt 12.4 poprzez dodanie zapisu, który w przypadku usług tłumaczeniowych o dużej wartości, uwzględniałby wielokrotność minimalnego progu kwotowego, jaki został określony w SIWZ dla tłumaczeń i pisemnych i ustnych (odpowiednio 200 000,00 zł brutto i 100 000,00 zł brutto)?*

*W ten sposób, na przykład umowa na kwotę 3 000 000,00 zł brutto w zakresie tłumaczeń pisemnych byłaby równoważna 15 usługom, które mogłyby uzyskać dodatkowe punkty.*

*W obecnym kształcie zapisy SIWZ preferują w sposób nieuzasadniony wykonawców realizujących mniejsze zamówienia (np. na 120 000 zł brutto w przypadku tłumaczeń ustnych) poprzez przyznanie na ich rzecz potencjalnie większej liczby punktów. Wydaje się jednak, że doświadczenie wykonawcy, który zrealizował jedną usługę o wartości np. 3 000 000,00 zł brutto w niczym nie ustępuje doświadczeniu wykonawcy, który zrealizował np. 10 usług po 200 000 zł brutto każda (tj. w sumie 2 000 000,00 zł brutto), biorąc zwłaszcza pod uwagę, że i jedne i drugie składają się z pojedynczych zleceń. Natomiast przy obecnym zapisie SIWZ wykonawca jednej dużej usługi dostałby 1 punkt, zaś wykonawca dziesięciu małych usług dostałby 10 punktów, chociaż w sumie zrealizował tłumaczenia o wartości (i ilości) o jedną trzecią mniejszej niż ów pierwszy wykonawca. Taki stan rzeczy wydaje się być krzywdzący - w nieuzasadniony merytoryczny sposób - dla wykonawcy dużej usługi”.*

#### Odpowiedź

Zamawiający podtrzymuje zapisy SIWZ.

#### Pytanie 2

*„Czy usługi, o których mowa w pkt 7.3 SIWZ, mają być, oprócz zakresu tematycznego opisanego w tym punkcie, zrealizowane na rzecz organów władzy publicznej i urzędów administracji centralnej w państwach członkowskich Unii Europejskiej lub instytucji UE wymienionych w Traktacie o Unii Europejskiej lub organizacji międzynarodowych (wyłącznie Rada Europy, OECD, ONZ), tak jak określono dla usług dodatkowych opisanych w pkt 12.4?”*

#### Odpowiedź

Zamawiający wymaga, aby usługi dotyczące spełniania warunku udziału w postępowaniu, o których mowa w pkt 7.3 SIWZ, były wykonane/wykonywane **z zakresu tematyki** administracji publicznej, współpracy międzynarodowej, Unii Europejskiej lub organizacji międzynarodowych **i nie jest istotne na czym rzecz zostały wykonane lub są wykonane.**

**Powyższe wyjaśnienia stanowią integralną część SIWZ.**

Przewodniczący Komisji Przetargowej

/-/ Zbigniew Skowroński